



บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สำนักบริหารแรงงานต่างด้าว กลุ่มงานจัดระบบการทำงานแรงงานต่างด้าวฯ โทรศัพท์ ๓๐๑๐
ที่ รง ๐๓๐๗/ว ๑ ๒ ๕ ๕ ๕ ๓ วันที่ ๒๕ กรกฎาคม ๒๕๕๙

เรื่อง บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงาน (MOU) และข้อตกลงด้านการจ้างแรงงาน (Agreement)
ไทย - เมียนมา

เรียน จัดหางานจังหวัดทุกจังหวัด / ผู้อำนวยการสำนักจัดหางานกรุงเทพเขตพื้นที่ ๑ - ๑๐

ตามที่ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา ได้ลงนามใน
บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงาน (MOU) และข้อตกลงด้านการจ้างแรงงาน (Agreement)
เมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๕๙ นั้น

สำนักบริหารแรงงานต่างด้าว ขอส่งสำเนาหนังสือกรมการจัดหางาน ที่ รง ๐๓๐๗/ว ๒๖๒๘๑
ลงวันที่ ๑๕ กรกฎาคม ๒๕๕๙ และสำเนาหนังสือกรมการจัดหางาน ที่ รง ๐๓๐๗/ว ๒๖๒๘๒ ลงวันที่ ๑๕ กรกฎาคม
๒๕๕๙ แจกสำเนาสำคัญของ MOU และ Agreement ไทย - เมียนมา มาเพื่อโปรดทราบและพิจารณาดำเนินการ
ในส่วนที่เกี่ยวข้อง ต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

๕

(นางฐิติมา นราพงศ์)

นักวิชาการแรงงานชำนาญการพิเศษ รักษาการแทน
ผู้อำนวยการสำนักบริหารแรงงานต่างด้าว



บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ กรมการจัดหางาน สำนักบริหารแรงงานต่างด้าว โทรศัพท์ ๐ ๒๓๕๔ ๑๗๒๑

ที่ รง ๐๓๐๗/ว ๒๒๖๖๖

วันที่ ๑๖ กรกฎาคม ๒๕๕๙

เรื่อง บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงาน (MOU) และข้อตกลงด้านการจ้างแรงงาน (Agreement) ไทย - เมียนมา

เรียน ผู้อำนวยการสำนักจัดหางานกรุงเทพเขตพื้นที่ ๑ - ๑๐

ด้วยรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงาน (MOU) และข้อตกลงด้านการจ้างแรงงาน (Agreement) เมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๕๙

เพื่อให้การดำเนินการที่เกี่ยวข้องกับจ้างงานแรงงานเมียนมาเป็นไปด้วยความเรียบร้อยและสอดคล้องกับ MOU และ Agreement ฉบับดังกล่าว กรมการจัดหางานจึงขอแจ้งให้ทราบเกี่ยวกับสาระสำคัญของ MOU และ Agreement ดังนี้

๑. MOU และ Agreement นี้ จะใช้แทน MOU ว่าด้วยความร่วมมือด้านการจ้างแรงงาน พ.ศ. ๒๕๔๖ โดยมีผลบังคับใช้ ณ วันที่ลงนาม

๒. MOU และ Agreement นี้ มิได้ส่งผลกระทบต่อความถูกต้องและระยะเวลาของสัญญาจ้างภายใต้ MOU ว่าด้วยความร่วมมือด้านการจ้างแรงงาน พ.ศ. ๒๕๔๖ จนกว่าสัญญานั้นจะสิ้นสุด

๓. การนำเข้าแรงงานเมียนมาตาม Agreement ฉบับนี้ มีสาระสำคัญที่แตกต่างไปจาก MOU พ.ศ. ๒๕๔๖ ดังนี้

๓.๑ ต้องมีการอบรมแรงงานก่อนเดินทางเข้ามาทำงาน อาทิ ภาษา ศาสนา การใช้ชีวิต เนื้อหาสาระของสัญญาจ้างงาน เงื่อนไขการทำงาน สิทธิและผลประโยชน์

๓.๒ กำหนดระยะเวลาการจ้างงาน มีกำหนดคราวละ ๒ ปี และสามารถขยายได้อีก ๒ ปี ตามความจำเป็น เมื่อครบกำหนดแล้วแรงงานต้องเดินทางกลับ หากแรงงานประสงค์จะสมัครเข้ารับการจ้างงานครั้งใหม่ แรงงานจะต้องเดินทางกลับประเทศต้นทางเป็นเวลา ๓๐ วัน จึงจะสามารถเข้ารับการจ้างงานใหม่ได้

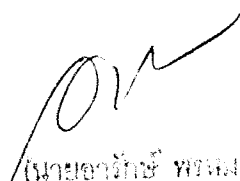
๓.๓ แรงงานอาจเปลี่ยนนายจ้างได้ในระยะเวลาที่คงเหลือในใบอนุญาตทำงาน ต้องเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบของประเทศผู้รับ โดยมีเงื่อนไขดังต่อไปนี้

๑) นายจ้างไม่สามารถให้การคุ้มครองคนงานตามกฎหมายที่มี

๒) การปิดกิจการเนื่องจากการล้มละลายและภัยธรรมชาติและเหตุอื่นๆ

ทั้งนี้กรมการจัดหางานได้ส่งสำเนาของ MOU และ Agreement ดังกล่าว มาเพื่อทราบและพิจารณาดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป รายละเอียดตามเอกสารที่แนบมาพร้อมนี้

จึงเรียนมาเพื่อพิจารณา


(นายอภิชัย พงษ์มนตรี)
อธิบดีกรมการจัดหางาน



ที่ รง ๐๓๐๗/ว ๒๖๖๒๖๖

กรมการจัดหางาน
ถนนมิตรไมตรี ดินแดง
กรุงเทพฯ ๑๐๔๐๐

กรกฎาคม ๒๕๕๙

เรื่อง บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงาน (MOU) และข้อตกลงด้านการจ้างแรงงาน (Agreement) ไทย - เมียนมา

เรียน ผู้ว่าราชการจังหวัดทุกจังหวัด

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนาบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงาน (MOU) และข้อตกลงด้านการจ้างแรงงาน (Agreement) ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา ด้วยรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงาน (MOU) และข้อตกลงด้านการจ้างแรงงาน (Agreement) เมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๕๕๙

เพื่อให้การดำเนินการที่เกี่ยวข้องกับจ้างงานแรงงานเมียนมาเป็นไปด้วยความเรียบร้อย และสอดคล้องกับ MOU และ Agreement ฉบับดังกล่าว กรมการจัดหางานจึงขอแจ้งให้ทราบเกี่ยวกับสาระสำคัญของ MOU และ Agreement ดังนี้

๑. MOU และ Agreement นี้ จะใช้แทน MOU ว่าด้วยความร่วมมือด้านการจ้างแรงงาน พ.ศ. ๒๕๔๖ โดยมีผลบังคับใช้ ณ วันที่ลงนาม

๒. MOU และ Agreement นี้ มิได้ส่งผลกระทบต่อความถูกต้องและระยะเวลาของสัญญาจ้างภายใต้ MOU ว่าด้วยความร่วมมือด้านการจ้างแรงงาน พ.ศ. ๒๕๔๖ จนกว่าสัญญานั้นจะสิ้นสุด

๓. การนำเข้าแรงงานเมียนมาตาม Agreement ฉบับนี้ มีสาระสำคัญที่แตกต่างไปจาก MOU พ.ศ. ๒๕๔๖ ดังนี้

๓.๑ ต้องมีการอบรมแรงงานก่อนเดินทางเข้ามาทำงาน อาทิ ภาษา ศาสนา การใช้ชีวิต เนื้อหาสาระของสัญญาจ้างงาน เงื่อนไขการทำงาน สิทธิและผลประโยชน์

๓.๒ กำหนดระยะเวลาการจ้างงาน มีกำหนดคราวละ ๒ ปี และสามารถขยายได้อีก ๒ ปี ตามความจำเป็น เมื่อครบกำหนดแล้วแรงงานต้องเดินทางกลับ หากแรงงานประสงค์จะสมัครเข้ารับการจ้างงานครั้งใหม่ แรงงานจะต้องเดินทางกลับประเทศต้นทางเป็นเวลา ๓๐ วัน จึงจะสามารถเข้ารับการจ้างงานใหม่ได้

๓.๓ แรงงานอาจเปลี่ยนนายจ้างได้ในระยะเวลาที่คงเหลือในใบอนุญาตทำงาน ต้องเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบของประเทศผู้รับ โดยมีเงื่อนไขดังต่อไปนี้

๑) นายจ้างไม่สามารถให้การคุ้มครองคนงานตามกฎหมายที่มี

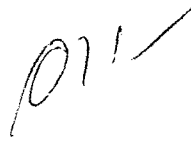
๒) การปิดกิจการเนื่องจากการล้มละลายและภัยธรรมชาติและเหตุอื่นๆ

ในโอกาสนี้...

ในโอกาสนี้ กรมการจัดหางานได้ส่งสำเนาของ MOU และ Agreement ดังกล่าว มาเพื่อทราบ และพิจารณาให้สำนักงานจัดหางานจังหวัดและหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ



(นายชัยวัฒน์ พงษ์ณานี)
อธิบดีกรมการจัดหางาน

สำนักบริหารแรงงานต่างด้าว

โทรศัพท์/ โทรสาร ๐ ๒๓๕๔ ๑๗๒๑

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

And

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNION OF MYANMAR
ON LABOUR COOPERATION**

The Government of the Kingdom of Thailand represented by the Ministry of Labour and the Government of the Republic of the Union of Myanmar represented by the Ministry of Labour, Immigration and Population (hereinafter referred to jointly as the "Parties" and individually as a "Party")

- Respecting the principle of equality and mutual benefits;
- Desiring to enhance the distinguished relations between the Parties and the Parties' interest in strengthening their economic growth and promoting and developing cooperation between the Parties in the field of labour;
- Sharing a common aspiration to promote sound labour policies and practices, to improve the capacities and capabilities of both countries, to enhance skills of manpower, social security and to strengthen transparency and efficiency in the sending and receiving process of workers between the two countries;
- Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of implementation of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU") the competent authorities shall be:

- a) Ministry of Labour on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand;
- b) Ministry of Labour, Immigration and Population on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar

Jirapong

LO:

Article 2

The Parties shall work towards the encouragement of technical cooperation between the two countries in the field of labour, as follows:

- a) Exchange of systems, programs, studies, expertise, research, studies and information on areas including (but not limited to) comparative labour and employment law and administration (e.g collective bargaining, compliance and enforcement, resolution of labour disputes, social security and labour protection, rehabilitation, freedom of association, occupational safety and health, maritime work, unemployment insurance and management of foreign workers) and enhancing labour productivity;
- b) Encourage of the exchange of visits between the persons in charge and experts;
- c) Exchange of information for prevention of illegal recruiting of manpower and human trafficking for employment;
- d) Any other areas of cooperation agreed upon by the Parties in the field of labour.

Article 3

The Parties shall cooperate on skill development in order to upgrade skill of manpower, and enhance labour productivity.

Article 4

The activities under Article 2 and Article 3 may be implemented through a variety of means such as the exchange of best practices, information, manual and expertise, joint project, workshop and dialogue. The arrangement shall be agreed upon by the Parties subject to the national interests and available resources and on the case-by-case basis.

Article 5

The Parties shall make efforts to enhance transparency and efficiency of the sending and receiving process for the workers from one country who intend to work legally in another country.

In implementing this MOU, the Parties agree to conclude the "Agreement on the Employment of Workers", setting out the implementing details of the sending and receiving process.

Janet

LO

Workers employed under this MOU have the right to fair treatment in the workplace subject to national laws, regulations, and policies of the receiving country.

Article 6

In order to support the implementation of this MOU and the Agreement related to the Employment of Workers set forth in Article 5, the competent authorities of the Parties may appoint officers to be the coordinators for each side.

Such officers, through the consultation with each side, may research, assist, coordinate, monitor and advise the sending and receiving process. The Parties shall facilitate the tasks of the officers.

Article 7

- a) The Parties shall work out and agree on the implementation work plans of this MOU.
- b) Each competent authority shall designate a national focal point at senior officials' level to facilitate communication between the Parties concerning this MOU.
- c) The competent authorities of the Parties shall conduct meeting on the implementation of this MOU periodically for senior officials and once every two years, on rotation basis for ministerial level.
- d) Each Party shall be responsible for the travel, accommodation and subsistence costs of its delegations and personnel resulting from the implementation of this MOU, including for the meetings of the senior officials. The host Party shall facilitate the required local transportation for visiting delegations and for the logistical and secretarial costs pertaining to the meetings in the implementation of this MOU.

Article 8

Any difference or dispute arising out of the interpretation or implementation of this MOU and its related Agreement shall be resolved amicably through consultation and/or negotiation between the Parties.

Article 9

- a) This MOU shall enter into effect on the date of the signature by the Parties.

- b) This MOU shall remain in effect for five (5) years and may be renewed upon mutual consent. However, this MOU may be suspended or terminated by either Party if there is any justifiable reason and the termination shall take effect sixty (60) days following the date of written notice to the other Party.
- c) This MOU shall remain effective during its ongoing renewal process unless one of the Parties requests for its termination.
- d) Any amendment of this MOU may be made as agreed upon by the Parties through diplomatic channels.
- e) The termination of this MOU shall not affect the validity and duration of any ongoing action plan, projects, programmes until the completion of such projects and programmes.

Article 10

Upon the entry into force of this MOU, the Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of the Union of Myanmar on Cooperation in the Employment of Workers, 2003 shall cease to have effect, provided that the entry into force of this MOU shall not affect the validity and duration of any employment contract under the MOU in 2003 until the completion of such contract.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this MOU.

DONE in duplicate at Bangkok on this 24th day of June 2016, in the English Language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND

General



(Sirichai Distakul)
Minister of Labour

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE UNION OF
MYANMAR



(Thein Swe)
Union Minister for Labour,
Immigration and Population

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

บันทึกความเข้าใจ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

ว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงาน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย โดยกระทรวงแรงงาน และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา โดยกระทรวงแรงงาน ตรวจคนเข้าเมือง และประชากร (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกรวมกันว่า “คู่ภาคี” และเรียกแต่ละฝ่ายว่า “ภาคี”)

- ยอมรับในหลักการของความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน
- บรรณาธิที่จะเพิ่มพูนความสัมพันธ์ระหว่างคู่ภาคี และประโยชน์ของคู่ภาคีในการสร้างความแข็งแกร่งให้กับการเติบโตทางเศรษฐกิจของประเทศ รวมถึงสนับสนุนและพัฒนาความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีในด้านแรงงาน
- มุ่งมั่นร่วมกันในการส่งเสริมนโยบาย และการปฏิบัติด้านแรงงานที่ดี เพื่อปรับปรุงศักยภาพและความสามารถของทั้งสองประเทศ เพิ่มพูนทักษะฝีมือแรงงาน การประกันสังคม และเพิ่มความโปร่งใสและประสิทธิภาพของกระบวนการจัดส่งและรับแรงงานระหว่างสองประเทศ
- ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

เพื่อวัตถุประสงค์ในการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ (ซึ่งต่อไปจะเรียกว่าบันทึกความเข้าใจ) หน่วยงานที่มีอำนาจในการดำเนินการ ได้แก่

- กระทรวงแรงงาน ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
- กระทรวงแรงงาน ตรวจคนเข้าเมือง และประชากร ในนามของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

ข้อ ๒

คู่ภาคีจะทำงานร่วมกันเพื่อสนับสนุนความร่วมมือทางวิชาการระหว่างสองประเทศในด้านแรงงาน ดังนี้

- ก) แลกเปลี่ยนความรู้เกี่ยวกับระบบ โครงการ การศึกษา ความเชี่ยวชาญ งานวิจัย การศึกษาข้อมูลในด้านต่าง ๆ รวมถึง (แต่ไม่จำกัดเฉพาะ) การเปรียบเทียบกฎหมายแรงงานและการจ้างงาน และการบริหารแรงงาน (เช่น การเจรจาต่อรองร่วม การร้องทุกข์และการบังคับใช้กฎหมาย การแก้ไขปัญหาข้อพิพาทแรงงาน การประกันสังคมและการคุ้มครองแรงงาน การฟื้นฟูสมรรถภาพ เสรีภาพในการรวมตัว ความปลอดภัยและอาชีวอนามัย การทำงานในเรือเดินทะเล การประกันการว่างงาน และการบริหารจัดการแรงงานต่างชาติ) และการเพิ่มผลิตภาพแรงงาน;
- ข) สนับสนุนการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างบุคลากรที่เกี่ยวข้อง และผู้เชี่ยวชาญ
- ค) แลกเปลี่ยนข่าวสารข้อมูลเพื่อป้องกันการจ้างงานผิดกฎหมายและการค้ามนุษย์เพื่อการจ้างงาน
- ง) ความร่วมมืออื่น ๆ ด้านแรงงานตามที่คู่ภาคีเห็นพ้องร่วมกัน

ข้อ ๓

คู่ภาคีจะร่วมมือกันพัฒนาทักษะฝีมือแรงงาน เพื่อยกระดับทักษะฝีมือของกำลังคน และเพิ่มผลิตภาพแรงงาน

ข้อ ๔

กิจกรรมต่าง ๆ ภายใต้ข้อ ๒ และข้อ ๓ อาจดำเนินการโดยผ่านวิธีการต่าง ๆ เช่น การแลกเปลี่ยนแนวปฏิบัติที่ดี ข้อมูล คู่มือและผู้เชี่ยวชาญ จัดทำโครงการร่วมกัน การประชุมเชิงปฏิบัติการ และการเจรจาหารือ เป็นต้น โดยการจัดการจะต้องได้รับความเห็นชอบจากคู่ภาคี และขึ้นอยู่กับความพร้อมทรัพยากรและเป็นการพิจารณาเป็นรายกรณีไป

ข้อ ๕

คู่ภาคีจะพยายามที่จะเพิ่มพูนความโปร่งใสและประสิทธิภาพในกระบวนการจัดส่งและรับคนงานจากประเทศหนึ่งที่มีความประสงค์จะไปทำงานอย่างถูกกฎหมายในอีกประเทศหนึ่ง

ในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คู่ภาคีตกลงกันว่าจะจัดทำ “บันทึกข้อตกลงว่าด้วยการจ้างแรงงาน” เพื่อกำหนดรายละเอียดของกระบวนการส่งและรับคนงาน

คนงานที่ได้รับการจ้างงานภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ มีสิทธิ์ที่จะได้รับการปฏิบัติอย่างเป็นธรรมในสถานที่ทำงาน ตามที่กำหนดไว้ในกฎหมาย ระเบียบ และนโยบายของประเทศผู้รับ

ข้อ ๖

เพื่อสนับสนุนการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจ และบันทึกข้อตกลงว่าด้วยการจ้างแรงงาน ตามข้อ ๕ หน่วยงานที่มีอำนาจของคู่ภาคีอาจแต่งตั้งเจ้าหน้าที่เพื่อเป็นผู้ประสานงานของแต่ละฝ่าย

เจ้าหน้าที่ดังกล่าว อาจศึกษาวิจัย ช่วยเหลือ ประสานงาน กำกับดูแล และให้คำปรึกษา โดยผ่านการหารือของคู่ภาคี เกี่ยวกับกระบวนการจัดส่งและรับแรงงาน โดยคู่ภาคีจะอำนวยความสะดวกในการปฏิบัติการกิจให้กับเจ้าหน้าที่นั้น

ข้อ ๗

- ก) คู่ภาคีจะร่วมกันจัดทำแผนการปฏิบัติการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
- ข) หน่วยงานที่มีอำนาจของคู่ภาคีจะแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ระดับอาวุโสทำหน้าที่เป็นผู้ประสานงานหลัก เพื่ออำนวยความสะดวกในการสื่อสารระหว่างคู่ภาคีตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
- ค) หน่วยงานที่มีอำนาจของคู่ภาคีจะจัดการประชุมระดับเจ้าหน้าที่อาวุโส เพื่อติดตามการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ เป็นระยะตามเวลาที่เหมาะสม และจัดการประชุมระดับรัฐมนตรีหนึ่งครั้ง ในระยะเวลาสองปี โดยหมุนเวียนกันเป็นเจ้าภาพ
- ง) ภาคีแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทาง ค่าที่พัก ค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ของคณะผู้แทน และบุคคล อันเป็นผลจากการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ รวมไปถึงการประชุมระดับเจ้าหน้าที่อาวุโส ประเทศภาคีที่เป็นเจ้าภาพจะอำนวยความสะดวกในเรื่องยานพาหนะในประเทศสำหรับการเยือนของคณะผู้แทน และค่าใช้จ่ายในการเดินทางในประเทศ รวมทั้งค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวข้องกับการจัดการประชุมตามบันทึกความเข้าใจนี้

ข้อ ๘

ข้อแตกต่างหรือข้อขัดแย้งที่เกิดขึ้นจากการตีความหรือการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้และบันทึกข้อตกลงที่เกี่ยวข้อง ให้แก้ไขโดยการหารือ และ/หรือ การเจรจาระหว่างคู่ภาคีอย่างฉันทมิตร

ข้อ ๙

- ก) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ ณ วันที่ได้ลงนามโดยคู่ภาคี
- ข) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลาห้า (๕) ปี และสามารถจัดทำใหม่ได้โดยความยินยอมของคู่ภาคี อย่างไรก็ตาม บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจถูกระงับชั่วคราวหรือยกเลิกได้โดยภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หากมีเหตุผลอันสมควร โดยการยกเลิกจะมีผลหกสิบ (๖๐) วัน ภายหลังจากมีหนังสือเป็นลายลักษณ์อักษรแจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

ค) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะยังคงมีผลบังคับใช้ระหว่างที่อยู่ในกระบวนการจัดทำฉบับใหม่ หากไม่มีภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดร้องขอให้มีการยกเลิก

ง) การแก้ไขปรับปรุงบันทึกความเข้าใจฉบับนี้สามารถทำได้โดยความยินยอมของคู่ภาคีผ่านช่องทางการทูต

จ) การยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่ส่งผลกระทบต่อแผนปฏิบัติการ โครงการ โปรแกรมต่างๆ ที่ยังคงอยู่และยังไม่ครบกำหนดเวลา จนกว่าโครงการหรือโปรแกรมเหล่านั้นจะดำเนินการเสร็จสิ้น

ข้อ ๑๐

เมื่อบันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้ ให้บันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาว่าด้วยความร่วมมือด้านการจ้างแรงงาน ค.ศ. ๒๐๐๓ เป็นอันสิ้นสุดลงและยุติการบังคับใช้ โดยการมีผลบังคับใช้ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะไม่ส่งผลกระทบต่อ การดำเนินการและระยะเวลาของสัญญาจ้างงานใดๆ ภายใต้บันทึกความเข้าใจ ค.ศ. ๒๐๐๓ จนกว่าสัญญา เหล่านี้สิ้นสุดสมบูรณ์

เพื่อเป็นสักขีพยานในการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับการมอบอำนาจอย่างถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เป็นสำคัญ

ทำเหมือนกันเป็นสองฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๔ เดือน มิถุนายน พ.ศ. ๒๐๑๖ เป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพ
เมียนมา

พลเอก ศิริชัย ดิษฐกุล
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน

นาย เต็ง ส่วย
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน
ตรวจคนเข้าเมือง และประชากร

AGREEMENT ON THE EMPLOYMENT OF WORKERS
Between
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
And
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE UNION OF MYANMAR**

Pursuant to the Article 5 of the Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of the Union of Myanmar on Labour Cooperation, 2016; the Government of the Kingdom of Thailand represented by the Ministry of Labour and the Government of the Republic of the Union of Myanmar represented by the Ministry of Labour, Immigration and Population (hereinafter referred to jointly as the "Parties" and individually as a "Party").

Have reached the following understanding:

Article 1
Purpose

The purpose of this Agreement on the Employment of Workers (hereinafter referred to as the "Agreement") is to develop and expand cooperation between the Parties and establish a concrete framework for facilitation contractual employment of workers in the territory of the Parties in an efficient, transparent and cost effective manner.

In this regard, both Parties shall take necessary measures to ensure that:

- a. Proper procedures for employment of workers are followed;
- b. Procedures on repatriation of workers who have completed the terms and conditions of employment contract to their country of origin are effective;
- c. Workers are entitled to obtain legal protections and shall abide by laws of the other Party.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement;

- a. "Worker" means a citizen from either Party who is recruited by his/her government agency (ies) to work in the territory of the other Party;

Smay

LO

- b. "Employer" means a business enterprise or a business owner or an individual person who employs the workers from the sending Party pursuant to the relevant rules and laws of the receiving Party;
- c. "Employee" means a worker from the sending Party who voluntarily enters the territory of the other Party for employment and agrees to work legally for an employer to earn wages in return under the definite term of employment contract;
- d. "Sending Agency" means the Government Agency authorized by the competent authority and the agency (ies) approved by competent authority or by such authorized Government Agency to recruit and send the workers to work in the receiving country under this Agreement;
- e. "Receiving Agency" means the Government Agency authorized by the competent authority and the agency (ies) approved by competent authority or by such authorized Government Agency to receive the workers from the sending agency to work in the receiving country under this Agreement.

Article 3 Competent Authorities

For the purpose of the implementation of this Agreement, the competent authorities shall be:

- a. Ministry of Labour on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand;
- b. Ministry of Labour, Immigration and Population on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar.

Article 4 Sending and Receiving Process

1. Recruitment of workers and their entry into the territory of the other Party for employment shall be regulated in accordance with relevant laws, rules and procedures of both Parties.
2. The Parties shall take all necessary measures to ensure proper procedures for Employment of workers.
3. The receiving agency shall inform their counterparts the name list of permitted employers who have indicated their intention to employ foreign workers, including the number of workers, qualification of workers required, condition of employment and offered remuneration.

Smyth

LO:

4. The sending agency shall have the transparent and efficient system for the registration of their own workers who are willing to be recruited to work abroad under this Agreement.

5. The sending agency shall inform their counterparts the name list of workers who pass the recruitment process and the medical checkup as agreed by the Parties. The selected workers shall be offered an employment contract before travelling to the receiving country.

6. The expenses, processes and durations for the procedures of sending and receiving the workers under this Agreement shall be announced publicly by the Parties.

Article 5 Legal Protection of Workers

1. Workers who entered the territory of the receiving country for employment under this Agreement shall be entitled to the same fair treatments as enjoyed by local workers based on the basic principles of non – discrimination and equality, regardless of gender, ethnic and religious differences.

2. Workers who entered the territory of the receiving country for employment under this Agreement shall obtain protection, rights and benefits in accordance with the employment contracts, labour laws and regulations in force in the receiving country.

3. Employees can transfer their money and rightful property.

Article 6 Employment Contract/Obligations of Employers

The competent authorities shall take measures to ensure that;

1. The employment contract, approved by the competent authority of the receiving country, shall be concluded between the worker and the employer for the duration of two (2) years. The term of employment contract is extendable, if necessary, for another two (2) years. After completion of the term of employment, the worker shall return to their country of origin.

In the case of re-applying for employment in the receiving country, a worker needs to return to their country and a thirty (30) days break is required before re-applying for employment.

Sundh

L. O. i.

2. The employee is allowed to work only after they are granted the work permit by the competent authority of the receiving country and the employee shall work only for the permitted employer and in the permitted area(s). The employee may change for new employer for the remaining duration in his/her work permit by the following conditions and subject to the laws and regulations of the receiving country;

- a. The employer could not protect the worker according to the existing laws,
- b. Close down the business by financial failure or natural disaster or any other means.

3. In the event of an accident, serious illness or death of the employees during the term of employment contract, the employers shall notify the competent authority of the receiving country and the Embassy of the sending country located in the receiving country. The employer shall also be responsible to make necessary medical care and compensation for the affected workers according to the laws of the receiving country.

4. The sending agency shall provide the workers with a copy of the employment contract.

5. For the reason of safety and health of the foreign workers, employers shall arrange proper accommodation for employees and employees should accommodate in the arranged premises.

Article 7 Obligations of Employees

1. The employees shall abide by local customs, traditions, laws, rules and regulations of the receiving Party and shall not take part or interfere in political affairs or any other internal matters of the receiving Party.

2. The employees shall contribute to the funds, if any, in pursuant to the laws and regulations of both countries.

3. The employees shall pay taxes or dues as required by the laws and regulations of both countries.

Article 8 Authentication

The employment contract and all other documents relating to the employment of workers shall be done in Thai, Myanmar and English, and authenticated by the Embassy of the sending country located in the receiving country.

Summary

LO

Article 9
Orientation and Preliminary Education of Workers

1. The competent authorities shall provide their counterparts with the information on language, religion, living and working in the receiving country including information on workers' rights, duties and benefits under the laws and regulations of the receiving country.

2. The competent authority of the sending country or the sending agency shall conduct a mandatory orientation free of charge for the workers concerning the information as prescribed in Paragraph 1 of this Article including contents of the employment contract or written offer of employment sent by the employers to the workers to ensure that workers have clear understanding of the terms and conditions of their employment.

Article 10
Visa, Work permit and Health services

The competent authorities shall coordinate with their authorities concerned to ensure that workers, who have been selected and duly permitted pursuant to the laws and regulations of the sending country, have fulfilled in pursuant of the laws and regulations of the receiving country, inter alia, the following requirements;

1. Visa;
2. Work permit;
3. Health insurance or health services as required.

Article 11
Return and Repatriation

1. The Parties shall extend their fullest cooperation to ensure that the employee who has completed his or her term of employment contract or whose employment contract has been terminated before its due date resulted from the fault of the employee shall return to their country of origin.

2. The competent authorities of both Parties shall be responsible for administrating the name list of employees permitted to work under this Agreement. The competent authorities shall keep the name list of employees who have returned to their country of origin at the end of their employment term for the purpose of reference and review.

Summary

40

3. The competent authority shall take measures to ensure that the employers shall notify the competent authority of the receiving country the name list of employees who have left their employment either by the completion of their employment term or any other reasons. The competent authority of the receiving country shall, in turn, provide such name list to the competent authority of the sending country.

Article 12 Dispute Settlement

Any dispute occurred between the employees and employers regarding the employment shall be settled in accordance with laws and regulations of the receiving country.

Article 13 Cooperation in Implementation

1. The Parties shall take all necessary measures, in their respective territory, to prevent and suppress illegal border crossing, human trafficking for employment and illegal employment of foreign workers.
2. The Parties shall set up a joint working group comprising of the relevant officials from the Parties to hold regular meetings at least quarterly on an alternate basis, on matters related to the implementation of this agreement.
3. The competent authorities of the Parties through the coordinated officers shall work together to solve problems as well as to protect the rights and benefits of workers in accordance with employment contract including laws and regulations of the receiving country.

Article 14 Amendment

1. Any changes of this Agreement shall be made by mutual consent through negotiation between both Parties.
2. The Parties may revise, amend or modify this Agreement by mutual consent through diplomatic channel.

Article 15 Entry into force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the Parties.
2. This Agreement shall be effective for two (2) years, which may be renewed upon mutual consent and shall remain effective during its renewal process unless either Party requests to terminate its effectiveness.

Signature

LO:

3. Either Party may request to terminate this Agreement or suspend the implementation of this Agreement on any reasonable ground by presenting written notice to the other Party.

4. The termination shall take effect sixty (60) days after the date of presenting written notice to the other Party.

5. The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of any employment contract until the completion of such contract.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

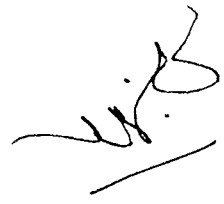
Done in duplicate at Bangkok, on this 24th day of June 2016, in the English Language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE UNION OF
MYANMAR

General


(Sirichai Distakul)
Minister of Labour


(Thein Swe)
Union Minister for Labour,
Immigration and Population

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

บันทึกข้อตกลงว่าด้วยการจ้างแรงงาน
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

เพื่อดำเนินตามข้อ ๕ ของบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมาว่าด้วยความร่วมมือด้านแรงงาน ปี ค.ศ. ๒๐๑๖ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย โดยกระทรวงแรงงาน และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา โดยกระทรวงแรงงาน ตรวจคนเข้าเมือง และประชากร (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกรวมกันว่า “คู่ภาคี” และเรียกแต่ละฝ่ายว่า “ภาคี”)

มีข้อตกลงร่วมกัน ดังนี้

ข้อ ๑
วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของบันทึกข้อตกลงว่าด้วยการจ้างแรงงาน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “บันทึกข้อตกลง”) คือ เพื่อพัฒนาและขยายความร่วมมือระหว่างคู่ภาคีและจัดทำกรอบการดำเนินการที่ชัดเจนเพื่ออำนวยความสะดวกในการจัดทำสัญญาจ้างแรงงานในเขตแดนของคู่ภาคีอย่างมีประสิทธิภาพ โปร่งใส และจัดการค่าใช้จ่ายอย่างมีประสิทธิภาพ

ในการนี้ คู่ภาคีจะดำเนินการที่จำเป็นเพื่อให้มั่นใจว่า

- มีการดำเนินการตามกระบวนการที่เหมาะสมสำหรับการจ้างงาน
- มีกระบวนการส่งกลับแรงงานที่ครบกำหนดระยะเวลาการจ้างงานตามเงื่อนไข กลับประเทศต้นทางอย่างมีประสิทธิภาพ
- แรงงานได้รับการคุ้มครองตามกฎหมาย และจะต้องปฏิบัติตามกฎหมายของประเทศภาคี

ข้อ ๒
คำจำกัดความ

ภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้

- “คนงาน” หมายถึง พลเมืองของประเทศภาคีที่ได้รับการคัดเลือกโดยหน่วยงานของรัฐ เพื่อไปทำงานในเขตอาณาของอีกภาคี
- “นายจ้าง” หมายถึง สถานประกอบการธุรกิจ หรือเจ้าของธุรกิจ หรือบุคคลที่จ้างคนงานจากประเทศภาคีผู้ส่ง ซึ่งเป็นไปตามกฎหมายและกฎระเบียบที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้รับ

ค. “ลูกจ้าง” หมายถึง คนงานจากประเทศภาคีผู้ส่งที่สมัครใจเข้าไปในเขตอาณาของอีกประเทศภาคีเพื่อการจ้างงานและยอมรับที่จะทำงานอย่างถูกกฎหมายให้นายจ้างเพื่อรับค่าจ้างเป็นการตอบแทนตามที่ระบุไว้ในสัญญาจ้าง

ง. “หน่วยงานผู้ส่ง” หมายถึง หน่วยงานของรัฐที่ได้รับมอบอำนาจจากหน่วยงานผู้มีอำนาจ และหน่วยงานที่ได้รับการรับรองโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานของรัฐที่ได้รับมอบอำนาจ ให้ดำเนินการจัดหาและส่งแรงงานไปทำงานยังประเทศผู้รับภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้

จ. “หน่วยงานผู้รับ” หมายถึง หน่วยงานของรัฐที่ได้รับมอบอำนาจจากหน่วยงานผู้มีอำนาจ และหน่วยงานที่ได้รับการรับรองโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจหรือหน่วยงานของรัฐที่ได้รับมอบอำนาจ ให้ดำเนินการรับแรงงานจากหน่วยงานผู้ส่งเพื่อทำงานในประเทศผู้รับภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้

ข้อ ๓

หน่วยงานผู้มีอำนาจ

เพื่อวัตถุประสงค์ในการดำเนินการภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ หน่วยงานผู้มีอำนาจ คือ

- ก. กระทรวงแรงงาน ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
- ข. กระทรวงแรงงาน ตรวจคนเข้าเมือง และประชากร ในนามของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

ข้อ ๔

กระบวนการส่งและรับ

๑. การคัดเลือกคนงานและการเดินทางเข้าไปในเขตแดนของอีกประเทศภาคีหนึ่งเพื่อการจ้างงานจะต้องดำเนินการให้เป็นไปตามกฎหมาย ข้อบังคับ และกระบวนการที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศ

๒. คู่ภาคีจะดำเนินการที่จำเป็นเพื่อให้มั่นใจว่ากระบวนการจ้างแรงงานเป็นไปด้วยความเหมาะสม

๓. หน่วยงานผู้รับจะแจ้งให้หน่วยงานผู้ส่งที่เป็นคู่ธุรกิจทราบถึงรายชื่อนายจ้างที่ได้รับอนุญาตและได้แสดงเจตจำนงว่าประสงค์จะจ้างแรงงานต่างชาติ รวมถึงจำนวนและคุณสมบัติของแรงงานที่ต้องการสภาพการจ้าง และค่าตอบแทนที่เสนอให้

๔. หน่วยงานผู้ส่งจะต้องมีระบบทะเบียนคนงานของตนที่ประสงค์จะทำงานในต่างประเทศที่มีประสิทธิภาพและโปร่งใส ภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้

๕. หน่วยงานผู้ส่งจะแจ้งให้หน่วยงานผู้รับที่เป็นคู่ธุรกิจทราบถึงรายชื่อคนงานที่ผ่านกระบวนการคัดเลือกและการตรวจร่างกายตามที่เห็นพ้องกันโดยคู่ภาคี คนงานที่ได้รับการคัดเลือกจะได้รับการเสนอสัญญาจ้างก่อนการเดินทางมายังประเทศผู้รับ

๖. ค่าใช้จ่าย ขั้นตอน และระยะเวลา ของกระบวนการจัดส่งและรับแรงงานภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ จะได้รับการประชาสัมพันธ์อย่างทั่วถึงโดยคู่ภาคี

ข้อ ๕

การคุ้มครองทางกฎหมายแก่แรงงาน

๑. คนงานที่เข้ามาในเขตแดนของประเทศผู้รับเพื่อการจ้างงานภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ จะได้รับการปฏิบัติที่เท่าเทียมกันกับคนงานท้องถิ่นบนหลักการพื้นฐานของการไม่เลือกปฏิบัติและความเท่าเทียมกัน โดยไม่คำนึงถึงความแตกต่างด้านเพศ เชื้อชาติ และศาสนา

๒. คนงานที่เข้ามาในเขตแดนของประเทศผู้รับเพื่อการจ้างงานภายใต้บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ จะได้รับการคุ้มครอง สิทธิและประโยชน์ ตามที่กำหนดไว้ในสัญญาจ้าง กฎหมายแรงงานและระเบียบอื่นๆ ที่บังคับใช้ในประเทศผู้รับ

๓. ลูกจ้างสามารถโอนเงินและทรัพย์สินที่เป็นสิทธิของลูกจ้างได้

ข้อ ๖

สัญญาจ้าง/หน้าที่ของนายจ้าง

หน่วยงานผู้มีอำนาจจะต้องดำเนินการเพื่อให้มั่นใจว่า

๑. สัญญาจ้างงานที่ได้รับการรับรองโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้รับ จะต้องสรุปร่วมกันระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง และมีระยะเวลาสอง (๒) ปี สัญญาจ้างงานสามารถขยายได้อีกสอง (๒) ปี หากมีความจำเป็น ภายหลังจากครบกำหนดระยะเวลาการจ้างงานแล้ว คนงานจะต้องเดินทางกลับไปยังประเทศต้นทาง

ในกรณีการสมัครเข้ารับการจ้างงานในประเทศผู้รับอีกครั้ง คนงานจำเป็นต้องเดินทางกลับประเทศ และมีระยะเวลาพักสามสิบ (๓๐) วัน จึงจะสามารถสมัครเข้ารับการจ้างงานใหม่ได้

๒. ลูกจ้างจะได้รับอนุญาตให้ทำงานต่อเมื่อได้รับใบอนุญาตทำงานจากหน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้รับ และลูกจ้างจะทำงานเฉพาะกับนายจ้างที่ได้รับอนุญาตและในพื้นที่ที่กำหนดเท่านั้น ลูกจ้างอาจเปลี่ยนนายจ้างได้ในระยะเวลาที่คงเหลือในใบอนุญาตทำงาน โดยมีเงื่อนไขดังต่อไปนี้ และต้องเป็นตามกฎหมายและระเบียบของประเทศผู้รับ;

ก) นายจ้างไม่สามารถให้การคุ้มครองคนงานตามกฎหมายที่มีปรากฏอยู่

ข) การปิดกิจการเนื่องจากการล้มละลายและภัยธรรมชาติและเหตุอื่นๆ

๓. ในกรณีที่ลูกจ้างเกิดอุบัติเหตุ หรือเจ็บป่วยร้ายแรง หรือเสียชีวิตในระหว่างสัญญาจ้าง นายจ้างจะแจ้งให้หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้รับและสถานเอกอัครราชทูตของประเทศผู้ส่งที่ตั้งอยู่ในประเทศผู้รับทราบ โดยนายจ้างจะรับผิดชอบให้มีการรักษาที่จำเป็น และจ่ายเงินชดเชยให้กับคนงานที่ได้รับผลกระทบ โดยเป็นไปตามกฎหมายของประเทศผู้รับ

๔. หน่วยงานผู้ส่งต้องมอบสำเนาสัญญาจ้างงานให้แก่คนงาน

๕. เพื่อความปลอดภัยและสุขอนามัยของแรงงานต่างชาติ นายจ้างจะต้องจัดให้มีที่พักที่เหมาะสมสำหรับลูกจ้าง และลูกจ้างจะพักอาศัยในที่พักที่จัดไว้ให้

ข้อ ๗
หน้าที่ของลูกจ้าง

๑. ลูกจ้างจะต้องปฏิบัติตามธรรมเนียมประเพณีท้องถิ่น วัฒนธรรม กฎหมาย ข้อบังคับ และกฎระเบียบของประเทศผู้รับ และจะไม่มีส่วนร่วมหรือแทรกแซงกิจการทางการเมือง หรือกิจการภายในอื่นๆ ของประเทศผู้รับ

๒. ลูกจ้างจะต้องจ่ายเงินให้แก่กองทุน (หากมี) ตามที่ได้กำหนดไว้โดยกฎหมายและระเบียบของทั้งสองประเทศ

๓. ลูกจ้างจะต้องจ่ายภาษี หรือค่าธรรมเนียม ตามที่กฎหมายและข้อระเบียบของทั้งสองประเทศได้กำหนดไว้

ข้อ ๘
การรับรองเอกสาร

สัญญาจ้างงานและเอกสารอื่นๆที่เกี่ยวกับการจ้างงานของคนงานจะต้องจัดทำเป็นภาษาไทย ภาษาเมียนมา และภาษาอังกฤษ และรับรองโดยสถานเอกอัครราชทูตของประเทศผู้ส่งซึ่งตั้งอยู่ในประเทศผู้รับ

ข้อ ๙
การปฐมนิเทศและอบรมให้ความรู้เบื้องต้นแก่คนงาน

๑. หน่วยงานผู้มีอำนาจจะต้องจัดเตรียมข้อมูลให้แก่คู่มือเกี่ยวกับภาษา ศาสนา การใช้ชีวิต และการทำงานในประเทศผู้รับ รวมถึงข้อมูลสิทธิ หน้าที่ และประโยชน์ของคนงานภายใต้กฎหมายและข้อระเบียบของประเทศผู้รับ

๒. หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้ส่งหรือหน่วยงานผู้ส่ง จะต้องจัดให้มีการปฐมนิเทศให้กับคนงานโดยไม่เรียกเก็บค่าใช้จ่าย เพื่อให้รับทราบข้อมูลตามวรรค ๑ ของข้อนี้ รวมถึงเนื้อหาของสัญญาจ้างงานหรือข้อเสนอที่เป็นลายลักษณ์อักษรในการจ้างจากนายจ้างถึงคนงาน เพื่อให้มั่นใจว่าคนงานมีความเข้าใจที่ถูกต้องเกี่ยวกับข้อกำหนดและเงื่อนไขของการจ้างงาน

ข้อ ๑๐
การตรวจลงตรา การอนุญาตทำงาน และการบริการสุขภาพ

หน่วยงานผู้มีอำนาจจะต้องประสานกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้มั่นใจว่าคนงานที่ได้รับคัดเลือกและได้รับอนุญาตตามกฎหมายและระเบียบของประเทศผู้ส่ง ได้ดำเนินการตามกฎหมายและข้อระเบียบของประเทศผู้รับโดยครบถ้วน เกี่ยวกับ

๑. การตรวจลงตรา
๒. การอนุญาตทำงาน
๓. การประกันสุขภาพหรือการบริการสุขภาพตามที่กำหนด

ข้อ ๑๕
การบังคับใช้และการยกเลิก

๑. บันทึกข้อตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้นับแต่วันที่ที่มีการลงนามโดยคู่ภาคี
๒. บันทึกข้อตกลงฉบับนี้จะมีระยะเวลาสอง (๒) ปี ซึ่งอาจจะจัดทำขึ้นใหม่ได้โดยความยินยอมร่วมกัน โดยบันทึกข้อตกลงจะยังคงมีผลบังคับใช้อยู่ในระหว่างกระบวนการการจัดทำบันทึกข้อตกลงฉบับใหม่ ยกเว้น หากภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งยกเลิกการบังคับใช้
๓. ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจร้องขอให้มีการยกเลิกบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ หรือระงับชั่วคราว โดยมีเหตุผลอันสมควร โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบ
๔. การยกเลิกบันทึกข้อตกลงนี้จะมีผลภายในหกสิบ (๖๐) วันหลังจากวันที่ภาคีฝ่ายหนึ่งได้นำเสนอเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งรับทราบ
๕. การยกเลิกบันทึกข้อตกลงฉบับนี้จะไม่ส่งผลต่อสัญญาจ้างงานใดๆ ที่ยังคงอยู่และยังไม่ครบกำหนดเวลาจนกว่าสัญญานั้นจะสิ้นสุดลง

เพื่อเป็นสักขีพยานในการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับการมอบอำนาจอย่างถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

จัดทำเหมือนกันเป็นสองฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๕๙
เป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา

พลเอก ศิริชัย ดิษฐกุล
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน

นาย เต็ง ส่วย
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน
ตรวจคนเข้าเมือง และประชากร

ข้อ ๑๑

การเดินทางกลับและการส่งกลับ

๑. คู่ภาคีจะต้องมีความร่วมมืออย่างเต็มที่เพื่อให้มั่นใจว่าลูกจ้างที่ทำงานครบตามระยะเวลาการจ้างงาน หรือลูกจ้างที่สัญญาจ้างสิ้นสุดลงก่อนกำหนดอันเป็นเหตุมาจากความผิดของลูกจ้าง ได้เดินทางกลับประเทศต้นทาง

๒. หน่วยงานผู้มีอำนาจของคู่ภาคีจะรับผิดชอบในการบริหารจัดการรายชื่อของลูกจ้างที่ได้รับอนุญาตให้ทำงานภายใต้บันทึกข้อตกลงนี้ หน่วยงานผู้มีอำนาจต้องเก็บรักษารายชื่อของลูกจ้างที่ได้เดินทางกลับไปยังประเทศต้นทางเมื่อสิ้นสุดระยะเวลาการจ้างงาน ทั้งนี้ เพื่อการอ้างอิงและการพิจารณาทบทวน

๓. หน่วยงานผู้มีอำนาจจะต้องจัดให้มีมาตรการเพื่อให้แน่ใจว่านายจ้างจะแจ้งรายชื่อของลูกจ้างที่สิ้นสุดสภาพการจ้างงาน เนื่องจากสิ้นสุดสัญญาจ้าง หรือด้วยเหตุผลอื่นๆ ให้กับหน่วยงานผู้มีอำนาจในประเทศผู้รับทราบ โดยหน่วยงานผู้มีอำนาจในประเทศผู้รับจะจัดส่งรายชื่อดังกล่าวโดยตรงให้หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศผู้ส่ง

ข้อ ๑๒

การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทใดๆ ที่เกิดขึ้นระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง อันเนื่องมาจากการจ้างงานจะได้รับ การระงับตามกฎหมายและระเบียบของประเทศผู้รับ

ข้อ ๑๓

ความร่วมมือในการดำเนินการ

๑. คู่ภาคีจะต้องดำเนินการมาตรการที่จำเป็นในเขตอาณาของตน เพื่อป้องกันและปราบปราม การข้ามแดนผิดกฎหมาย การค้ามนุษย์เพื่อการจ้างงาน และการจ้างแรงงานต่างชาติผิดกฎหมาย

๒. คู่ภาคีจะจัดตั้งคณะทำงานร่วมซึ่งประกอบด้วยหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของคู่ภาคี และจัดให้มีการ ประชุมหารือโดยสม่ำเสมอในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการตามบันทึกข้อตกลงนี้ หรืออย่างน้อยเป็น รายไตรมาสตามความเหมาะสม

๓. หน่วยงานผู้มีอำนาจของคู่ภาคีจะต้องทำงานร่วมกันผ่านเจ้าหน้าที่ประสานงาน เพื่อแก้ไขปัญหา รวมทั้งคุ้มครองสิทธิประโยชน์ของแรงงานตามที่กำหนดไว้ในสัญญาจ้าง กฎหมายและระเบียบของประเทศผู้รับ

ข้อ ๑๔

การแก้ไข

๑. การเปลี่ยนแปลงใดๆ ของบันทึกข้อตกลงฉบับนี้ จะกระทำโดยความยินยอมร่วมกันผ่านการเจรจา หารือระหว่างกันของคู่ภาคี

๒. คู่ภาคีอาจขอทบทวน แก้ไข หรือปรับปรุง บันทึกข้อตกลงฉบับนี้ โดยความยินยอมร่วมกัน ผ่าน ช่องทางการทูต